

María Ester Alonso Morales

La justicia que llega

A Elena Gallinari Abinet

La mujer del comisario quiso,
a cualquier precio
—la naturaleza
se lo había negado—
ser madre.

El comisario,
jefe en los campos clandestinos
en plena dictadura,
le cumplió el deseo a su mujer.

La mujer revolucionaria
luchó junto a su compañero,
por un país más justo y soberano.
Soñaron con engendrar
y criar al hombre nuevo,
pagando con su vida el atrevimiento.

La mujer revolucionaria
fue madre donde ninguna mujer
debería haber parido jamás
y despojada de su hija
a quien no volvería a ver más.

La médica cómplice
de la maldad absoluta,
falsificó documentos
y estampó su firma
perfeccionando el crimen más atroz.

Treinta y siete años después,
el ex comisario,
su mujer y la médica,
fueron condenados
ante la justicia argentina.

La hija de la revolucionaria,
hoy hecha mujer,
rodeada de su familia,
sonríe satisfecha,
por la misión cumplida.

En el nombre de sus padres
y en el suyo propio,
hizo justicia.

La justicia en mi país tarda, pero llega.

Die Gerechtigkeit, die kommt

Für Elena Gallinari Abinet

Die Frau des Kommissars wollte
um jeden Preis
— die Natur
hatte es ihr verwehrt —
Mutter sein.

Der Kommissar,
Leiter der geheimen Lager
während der Diktatur,
erfüllte seiner Frau den Wunsch.

Die revolutionäre Frau
kämpfte zusammen mit ihrem Gefährten
für ein gerechteres und souveränes Land.
Sie träumten davon,
den neuen Menschen hervorzubringen und zu erziehen
dieses Wagnis mit ihrem Leben bezahlend.

Die revolutionäre Frau
wurde dort Mutter, wo keine Frau
jemals ein Kind zur Welt gebracht haben sollte,
und ihre Tochter wurde ihr,
auf Nimmerwiedersehen entrissen.

Die Ärztin
Köplizin der absoluten Bosheit,
fälschte Dokumente
und setzte ihre Unterschrift darunter,
das abscheulichste Verbrechen perfekt machend.

Siebenunddreißig Jahre später,
wurden der ehemalige Kommissar,
seine Frau und die Ärztin
von der argentinischen Justiz verurteilt.

Die Tochter der Revolutionärin,
heute eine erwachsene Frau,
umgeben von ihrer Familie,
lächelt zufrieden,
der erfüllten Aufgabe wegen.

Im Namen ihrer Eltern
und in ihrem eigenen
wurde Gerechtigkeit gesprochen.

Die Gerechtigkeit in meinem Land lässt auf sich warten,
aber sie kommt.

Auszug aus:
María Ester Alonso Morales:
Entre dos Orillas – Zwischen zwei Ufern,
City Bell: De la talita dorada, 2015
ISBN: 978-987-1918-14-0

Erik Arellana Bautista

La memoria crece

He dejado atrás los cuerpos que ahora son semilla
las miradas con sus voces en el grito
el infortunio, el desarraigo.

No es tiempo aún
de descomponerse en tierras olvidadas
no han vencido
estamos vivos gracias al destierro.

Si ha de ser esta una forma de vida
una nueva manera de fecundar
los espacios que habitamos
los silencios en los que la arena
se divierte borrando nuestras huellas
bienvenido sea el transitar, seguir gritando,
no acallar, no dejarles actuar
con su obra trágica con muertos de verdad.

La memoria de sus luchas vive
en la invisibilidad del aire
en el sabor de las aguas
en la tristeza del mar
en los ríos que transportan la libertad.

No, hoy no hay peces en el río
solo trozos de cuerpos fragmentados
por odios infundados
en la conducta de quien ejerce el poder
de las malditas armas y el martirio.

La madre tierra se desangra
hay libertades castradas
hay cuerpos flotando al servicio
de unos pocos con sus vicios.

Si ha de ser así
borremos y comencemos de nuevo
el vuelo del ave migratoria
abandonemos el complejo, la culpa
y construyamos con la calma que aún queda
el día nuevo.

Hay que seguir en este combate
nuevo y proletario
con el brazo extendido del campesino
en el reclamo exigido por el indígena
en las otras tradiciones femeninas
con el pecho nuevo y ansioso del niño.

Hay que seguir en este combate negro y rebelde
manchado de sangre y luto
por los paseos de la historia
continuar andando sin dañar
el fruto que calmará
el hambre de hoy y de mañana.

Die Erinnerung wächst

Ich habe die Körper hinter mir gelassen
sie sind zu Samen geworden
die Blicke mit ihren Stimmen im Schrei,
im Unglück, in der Entwurzelung.

Noch ist nicht die Zeit
sie in vergessener Erde verwesen zu lassen
sie haben noch nicht gesiegt
wir leben dank dem Exil.

Das wird eine neue Lebensform sein
eine neue Form sich zu vermehren
die Räume, die wir bewohnen
das Schweigen, in dem der Sand Vergnügen findet
unsere Spuren zu verwischen
willkommen sei der Übergang
um weiter schreien zu können
nicht zu schweigen, nicht aufzuhören
sein tragisches Werk aufzuführen
mit echten Toten.

Die Erinnerung an ihre Anstrengungen lebt
in der Unsichtbarkeit der Luft
im Geschmack des Wassers
in der Traurigkeit der Meere
in den Flüssen der Freiheit

Nein, heute gibt es keine Fische im Fluss
nur verstümmelte Leichenteile
vom Hass zerfressen
durch jene, die die Macht ausüben
durch die verdammten Waffen und das Martyrium

Mutter Erde blutet aus
Kastrierte Freiheiten
schwimmende Körper im Frondienst
jener Wenigen mit ihren Lastern

Wenn es so sein soll,
lösen wir uns und beginnen von Neuem
den Zugvogelflug
streifen ab die Scham und die Schuld
und beginnen mit Gelassenheit
den noch immer wiederkehrende neuen Tag.

Wir müssen den Kampf fortsetzen
neu und proletarisch
mit den ausgebreiteten Händen des Landarbeiters
mit dem fordernden Ruf des Eingeborenen
mit den anderen Traditionen der Frauen
mit dem jungen und sehnsüchtigen Herzen des Kindes

Wir müssen den schwarzen und rebellischen Kampf fortsetzen
blutbefleckt und voller Trauer
über die Winkelzüge der Geschichte
weitergehen ohne die Frucht zu zerstören
die den Hunger von Heute und Morgen stillt.